Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż dzięki Tobie stawiam czoła\* drużynie, dzięki mojemu Bogu przeskakuję mur.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki Tobie mogę rozbić drużynę, Z moim Bogiem pokonam każdy mur. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo z tobą przebiłem się przez wojsko, z moim Bogiem przeskoczyłem mur. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo w tobie przebiegłem wojsko, w Bogu moim przekroczyłem mur. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przez cię pobieżę przepasany, w Bogu moim przeskoczę mur. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo z Tobą zdobywam wały, mur przeskakuję dzięki mojemu Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż dzięki tobie przebiję się przez zgraję, Dzięki Bogu mojemu przeskoczę mur. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo z Tobą ścigam bandę, z moim Bogiem pokonuję mury. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Twoją pomocą zdobywam umocnienia, dzięki mojemu Bogu mogę mur przeskoczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak, z Tobą zdobędę mury, z Bogiem moim skoczę na wały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в Тобі сам побіжу підперезаний і в Бозі моїм перескочу мур. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tobą przełamię szyki oraz w mym Bogu przejdę mury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dzięki tobie mogę pobiec przeciw oddziałowi grabieżców; dzięki mojemu Bogu potrafię się wspiąć na mur. |

1. 1) Lub: rozbijam drużynę. [↑](#footnote-ref-2)